

“Comment réaliser l’art?” by Alexander Calder, in *Abstraction-Création, Art Non Figuratif*, no. 1 (1932), 6. Translated at Calder Foundation, New York.

Comment réaliser l’art?

Des masses, des directions, des espaces limités dans le grand espace, l’univers.

Des masses différentes, légères, lourds, moyennes,—indiquées par des variations de grandeur ou de couleur—des directions—vecteurs représentant vitesses, vélocités, accélérations, forces, etc. . . .—ces directions faisant entre elles des angles significatifs, et des sens, définissant ensemble une grande résultante ou plusieurs.

Des espaces, des volumes, suggérés par les moindres moyens opposés à leur masse, ou même les contenant, juxtaposés, percés par des vecteurs, traversés par des vitesses.

Rien de tout ça fixe.

Chaque élément pouvant bouger, remuer, osciller, aller et venir dans ses relations avec les autres éléments de son univers.

Que ce soit, non seulement un instant “momentané”, mais une loi physique de variation entre les événements de la vie.

Pas d’extractions,

Des abstractions

Des abstractions qui ne ressemblent à rien de la vie, sauf par leur manière de réagir.

How can art be realized?

Out of volumes, motion, spaces bounded by the great space, the universe.

Out of different masses, light, heavy, middling—indicated by variations of size or color—directional line—vectors which represent speeds, velocities, accelerations, forces, etc. . . .—these directions making between them meaningful angles, and senses, together defining one big conclusion or many.

Spaces, volumes, suggested by the smallest means in contrast to their mass, or even including them, juxtaposed, pierced by vectors, crossed by speeds.

Nothing at all of this is fixed.

Each element able to move, to stir, to oscillate, to come and go in its relationships with the other elements in its universe.

It must not be just a fleeting “moment” but a physical bond between the varying events in life.

Not extractions,

But abstractions

Abstractions that are like nothing in life except in their manner of reacting.